

**Значение слова во вьетнамском и английском языках в контексте формирования иноязычной лексической компетенции у вьетнамских студентов**

**Научный руководитель – Дмитренко Татьяна Алексеевна**

*Ершов Денис Иванович*

*Выпускник (магистр)*

Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия

*E-mail: pismo-69@rambler.ru*

В книге Быстрова И.С. рассмотрены структурные единицы вьетнамского языка: слогоморфема, слово, группа, предложение. Основными структурными единицами автор считает слогоморфему и группу. Слово, по мнению автора, является вторичной единицей языка, его лексические свойства проявляются тогда, когда слово выступает как член группы [1, 3].

Итак, слогоморфема - это основная единица вьетнамской речи. Поток вьетнамской речи, любой её отрезок, в результате последовательного членения делится на слоги, каждый из которых отделён от соседнего слога фонетически и графически. Слоги могут быть значимые - эти слоги составляют подавляющее большинство - или незначимыми. Незначимые слоги, не обладая лексическим значением, тем не менее ведут себя как единицы, обладающие свойством сочетания, - могут участвовать в тех же конструкциях, что и значимые слоги.

В английском же языке вместо понятий слогоморфема и группа существуют такие понятия, как слово и часть речи. Кроме того, в английском языке разделение на части речи даже несколько сложнее, чем в русском языке. Основными знаменательными частями речи в английском языке обычно признаются: существительное, прилагательное, числительное, местоимение, глагол, наречие, а также служебные части речи [4, 128].

Так как и английскому [3, 190], и вьетнамскому языкам свойственны такие явления, как омонимия, конверсия, полисемия, в них различаются такие виды значений, как денотативное, коннотативное, прагматическое и сигнификативное, то обучение носителей одного из этих языков в другом будет проходить весьма успешно методом сравнительно-сопоставительного анализа. При этом формирование лексической компетенции позволит в значительной степени избежать языковую интерференцию, т.к. студенты будут знать сходство и различие языковых систем и действующих в них закономерностей, практически уметь оперировать ими в процессе межличностного общения на межкультурном уровне.

Здесь мы можем сравнивать различные виды значения, как это делает Нём Биен Соана в своей работе на вьетнамском языке «Основы языкознания и вьетнамский язык». Здесь Нём Биен Соана вслед за Ф.д. Соссюром рассматривает две стороны языка, которые *мы распознаём: план выражения (звуковая сторона языка, означающее) и план содержания (означаемое)*. Нём Биен Соан выделяет компоненты значения слова [2, 150]. Когда мы говорим о значении слова, мы обычно выделяем следующие компоненты значения:

1) Денотативное значение: имея в виду связь слова с вещью (или явлением, свойством, действием...), которое оно показывает. Например: земля, небо, дождь, солнце, горячий, холодный .

2) Сигнификативное значение представляет собой связи между словом и смыслом [2, 158].

Помимо двух указанных выше компонентов значения слова ещё различают два компонента значения. Это прагматическое значение и структурное значение.

Прагматическое значение также имеет название коннотативного значения, которое отражает связи слова с субъективным отношением, чувствами говорящего.

Структурное значение представляет собой отношения между словом и другими словами в лексической системе. Отношения между этим словом и другими словами проявляются на двух осях: парадигматической оси и синтагматической оси. Отношения на парадигматической оси позволяют нам определить значимость слова, отличающую это слово от других слов; тогда как отношения на синтагматической оси позволяют нам определить валентность - сочетаемость слова (способность сочетаться с другими словами).

Таким образом, из вышеприведённого анализа понятия семантики у вьетнамских авторов видно, что их концепция значения слова мало чем отличается от европейской. Метод сравнительно-сопоставительного анализа двух языков позволяет формировать иноязычную лексическую компетенцию у вьетнамских студентов путём сравнения всех компонентов значения слова в двух языках, а также посредством сравнения языковой картины мира носителей двух языков на базе общих, концептуальных представлений отдельных носителей языка о лексической стороне языка, семантике его слов.

#### **Источники и литература**

- 1) Быстров И.С., Нгуен Тай Кан, Станкевич Н.В. Грамматика вьетнамского языка Л.: Изд-во Ленинградского университета 1975. - 225 с.
- 2) Нём Биен Соан . Основы языкознания и вьетнамский язык, Ханой, 1989.-350с.
- 3) Schofield. P. Using the English Dictionary for Comprehension. TESOL Quarterly, 16(2), 1982, 185-194.
- 4) Underhill, A. Use your dictionary. London: Oxford University Press, 1980.